«И когда последний переводчик

замолчит или выпустит из рук перо,

на земле заговорят орудия».

Златко Глориан, президент
Международной Федерации Переводчиков
(из речи на 4-ом конгрессе МФП, Дубровник,
1963 г.)

Эльдар МАМЕДОВ

ПЕРЕВОД СПАСЕТ МИР

Афоризмы

БАКУ – 2014

Эльдар МАМЕДОВ
ПЕРЕВОД СПАСЕТ МИР
(Афоризмы)

KitabKlubu.org, 2014, 336 стр.
(012) 492-12-38, (050) 404-91-13

Эльдар МАМЕДОВ – профессиональный переводчик с многолетним стажем – в течении многих лет подмечал и зписывал короткое описание ситуаций им встреченных, и мысли рождающиеся в процессе работы и чтения литературы.

Впервые на суд читателя выносится блок афоризмов о переводе и переводчиках, написанных специалистом этой области.

Книга также содержит афоризмы других авторов и афоризмы-отклики Э.Мамедова.

Чтение книги позволит посмотреть на некоторые вещи с новой для вас точки зрения и повысит ваше настроение.

ISBN 978-9952-8252-5-1

© Kitab Klubu, 2014

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

Существует не так много афоризмов о переводе и переводчиках. Это я хорошо знал – у меня очень хорошая коллекция всевозможных сборников афоризмов. Не знаю, как я начал увлекаться афоризмами. Когда все было почти готово, я попросил одного знакомого написать предисловие к книге. После ознакомления он твердо сказал: «Книга с таким названием не нуждается в предисловии, и она вообще, несерьезная книга». Вот, и мне пришлось самому написать о себе.

Когда я начал писать эти «несерьезные» афоризмы точно не помню. Вначале мне показалось, что это скоро пройдет. Но этого не случилось. До сих пор не могу остановиться. Мне уже больше семидесяти лет. Каждый раз когда читаю какую-то книгу, или слушаю что-то по радио, или же смотрю телевизор, то из прочитанного и услышанного в голове появляются совсем новые мысли. Притом, только в виде афоризмов. И самое

главное, то, что большинство из них только о переводе и переводчиках. Вот уже несколько лет не могу писать что-то другое и даже заниматься переводом.

В начале 1960-ых годов, когда я служил в армии, были какие-то записи. Но мои армейские записные книжки не знаю, куда делись. Во время учебы на первых курсах университета тоже были кое-какие записи. Но и они где-то затерялись.

Кажется, первую серьезную запись афоризмов в отдельной тетради я сделал в конце пятого курса Бакинского университета: «И Земля Обетованная уходит из-под ног». Потом появился другой афоризм: «Уехал на Землю Обетованную и его там прижали к Стене Плача».

В 1969-1972-ых годах в Египте, 1976 - 1981-ых годах в Алжире и 1986-1987-ых годах в Ираке работал военным переводчиком. Конечно, во время этих загранкомандировок тоже писал наивные афоризмы, и они сохранились. Последние 20 лет записи были очень «интенсивные», но я их никому не показывал. Думал, что они все-таки несерьезные. Вот под

конец жизни решил, что другие тоже должны их прочитать. Нельзя же всегда читать серьезные вещи.

Начиная с 1996-го года, выпустил четыре книги переводов с арабского языка на азербайджанский: «Арабский юмор», «Павшие герои вернутся на этой неделе» (сборник рассказов арабских писателей), «Афоризмы» египетского писателя А.Мансура и роман «Девушка из Кербелы» Джурджи Зейдана, а также сборник «Наш прекрасный язык», состоящий из части моих статьей, напечатанных в разных газетах и журналах на азербайджанском языке.

Эльдар МАМЕДОВ

ТОЛЬКО О ПЕРЕВОДЕ И ПЕРЕВОДЧИКАХ

Кто к нам со словарем придет, тот и письменно переведет.

***

Идеальная рабочая поза переводчика: правая рука пишет, а левая перелистывает словарь, если он правша.

***

Вначале было слово и еще не додумались до перевода. А переводить начали только тогда, когда крепко выражались.

***

Словари только в букинистических магазинах долго залеживаются.

***

После каждого неудачного перевода становишься чуть опытнее.

***

Переводчиками не рождаются – ими становятся, работают и умирают.

***

Сколько переводчика не учи, все равно он захочет переводить в загранкомандировках.

***

Появление многих новых иностранных слов в языке - «заслуга» устных переводчиков.

***

Многие начинали переводчиками, а заканчивали писателями.

***

На то и словарь, чтобы переводчик руки не опускал.

***

Расходы для издания перевода одного романа, многим переводчикам не по карману.

***

Чем меньше словарь, тем больше пометок на его полях.

***

Красиво переводить не запретишь.

***

Словарь, с вырванными несколькими листами, не теряется.

***

Тридцать три года, и не переведен ни один роман!

***

Неудачные переводчики встречаются в каждом коллективе переводчиков. Обычно они руководят коллективами.

***

Точность – святая обязанность переводчика.

***

Аплодисменты после слов переводчика раздражают оратора на трибуне.

***

Выступление на броневике не требует переводчика.

***

Вавилонская башня погорела на отсутствии переводчиков.

***

Вначале было слово, а со словарем слишком долго задержались.

***

Где бросали книги в костер, с рукописями переводов не церемонились.

***

Вся мировая литература держится на переводчиках.

***

Не пытайся переводить больше и дольше, чем представители договаривающихся сторон способны выдержать.

***

Дареному словарю в тираж не смотрят.

***

Перевод сближает народы, если у каждого народа есть своя письменность.

***

В Бюро военных переводчиков все словари бывают потрепанные.

***

Настоящая переводчица обязана за всю жизнь перевести хотя бы один роман, составить словарь непереводимых слов и забраковать перевод одного романа позапрошлого века.

***

«Комплимент» одного переводчика: «Ваш перевод этого романа мне понравился! Пожалуй, я тоже завтра начну его переводить».

***

Переводчик единственный специалист, который работая до конца жизни, часто заглядывает в свои справочники – словари.

***

Один со словарем ждет двух договаривающихся сторон с нетерпением.

***

Писатель, покажи мне своего переводчика, и я тебе скажу, какая международная премия тебя ждет.

***

Переводчики с будущим должны избегать авторов с прошлым.

***

Притворяться переводчиком невозможно.

***

Сколько будущих переводчиков погибло при взятии безымянных высот.

***

Недовольных словарями много, но никто из них не хочет самому составить идеальный словарь.

***

Самое главное в переводе – делать хорошо дела других.

***

Если переводчик громко захлопнул словарь, значит, он махнул на все рукой.

***

Пока существуют переводчики - поэты и писатели мира будут писать на разных языках.

***

Сначала начали переводить, только потом догадались, что надо составить словарь.

***

На похоронах переводчика говорили, что два великих народа потеряли своего верного друга. Но после похорон, ни там, ни здесь его никто не вспомнил. Это удел каждого переводчика.

***

Старых словарей из-под руки переводчика вышибают новыми словарями.

***

Отрывать письменного переводчика от работы, равно, как окликнуть Сизифа сзади.

***

Тот, который смеялся последним, и был переводчиком. Он не смеялся, пока не закончил перевод анекдота.

***

После переговоров словарями не машут.

***

В полевых условиях во время командно-штабных учений кто один раз смотрит в словарь, тот и его несет до конца учения.

***

Бывает переводы, которые очень хочется самому заново переводить.

***

Переводчик – это не тот, который знает два языка, а тот, который знает когда и какое слово лучше не использовать.

***

Чем тяжелее словарь, тем его чаще используют.

***

В каждом переводческом коллективе есть своя жертва двух языков.

***

Рожают, где попало, но переводят не везде.

***

Переводчик со стажем – это просто писатель со знанием иностранного языка.

***

Если все на Земле станут жить хорошо, никто переводом заниматься не будет – получается, что не от хорошей жизни начинают переводить.

***

Он хотел определить место переводчика в толпе.

***

Переводчик осторожно закрыл словарь, и перевод пошел полным ходом.

***

Тяжелая судьба у устного переводчика: вначале хвалят, а потом чуть что, все грехи на него валят.

***

Большому словарю глаза переводчика радуются.

***

Точность перевода на другой язык обуславливается переводимым языком.

***

Как много ненужных словников и словариков! Именно они пылятся в букинистических магазинах.

***

Для урегулирования пограничного инцидента каждая сторона идет со своим переводчиком.

***

Ему один черт – переводить или переложить.

***

Переводчик с 4-мя иностранными языками не оправдывает возложенной на него надежды как письменного переводчика.

***

Если молодой человек вышел из книжного магазина с несколькими словарями, значит, он готовится в загранкомандировку.

***

Рукопись перевода на чужой словарь не кладут.

***

Почему-то обложки книг мемуаров делают лучше и крепче чем у словарей.

***

Точность - вежливость письменных переводчиков. Но и устному переводчику тоже не помешает.

***

Когда оружие было лишь для ближнего боя, военных переводчиков не держали.

***

Рукописи переводов горят, как торф – не сможешь знать: какие, где, когда?

***

Жизнь, потраченная на перевод, прожита ради другого народа.

***

Сколько переводчиков, столько вариантов перевода одного произведения.

***

Настоящие переводчики всегда в поиске лучшего произведения для перевода.

***

Народ должен знать своих переводчиков.

***

Иные переводчики переводят лишь для того, чтобы оправдать свой диплом.

***

Я перевожу, следовательно, - я существую.

***

Заключение маленького перемирия между воюющими сторонами открывает фронт работы для военных переводчиков.

***

Перевод изобретен для того, чтобы люди сами не попытались изучать другие языки.

***

Когда переводчики молчат – это для них перерыв - отдых от работы.

***

Иногда и ас-переводчик спотыкается.

***

Молодой писатель начал писать роман. Уже после 13-ой страницы начал искать переводчика английского языка.

***

Невежды никогда в словарь не заглядывают.

***

В мире переводчиков намного меньше, чем писателей и поэтов. А это не в пользу мировой литературы.

***

Не уверен, не переводи! Лучше отдай словарь другому.

***

Сокращение при письменном переводе - несчастный случай в производстве.

***

Попытка создания одного языка для всех народов – это палка в колесо переводчиков.

***

Каждый переводчик гордится своим словарем, который он сам составил.

***

В издательствах переводчики приходят и уходят, переведенные ими книги остаются, а их словари достаются другим.

***

Бывает и так, новый переводчик еще не успел перевести полстраницы, а его уже уважают в коллективе.

***

Один из советов бывалого военного переводчика: Во время прыжка с парашютом письменным переводом не занимаются!

***

У каждого переводчика свои исправления и добавления на полях любимого словаря.

***

С переводом не шутят, тем более со словарем.

***

Плохая примета для переводчика, когда дома на словаре на письменном столе сидит черный котенок.

***

Военного переводчика с ноутбуком не заставишь в окоп спуститься.

***

Учредите общество переводчиков и в него вступят все несостоявшиеся поэты и писатели.

***

Шутка переводчиков: А что, если менять не переводчика, а договаривающиеся стороны?

***

Не сразу после похорон переводчика все его словари сдают в букинистический магазин.

***

Только переводчику всегда не хватает времени и денег.

***

Точного времени завершения письменного перевода никто, даже сам переводчик, заранее не может определить.

***

Что делать переводчику в окопе, коли там словарей некуда расставлять.

***

Арабский текст был приятным, но переводчик сделал его отвратительным.

***

Тот, кто умеет – переводит; а тот, кто не умеет – переложит или пишет теорию перевода.

***

Переводчик ниже словаря не опустится.

***

Каждый переводчик убежден, что безработица ему не угрожает – выйдет на пенсию и займется письменным переводом серьезно.

***

Если переводчик не сдается, то договаривающиеся стороны соглашаются с ним.

***

Чем больше объем романа, тем меньше желающих его переводить.

***

Настоящий переводчик – это тот, который говорит и пишет по правилам двух языков.

***

Переводчика из рядов переводчиков выбьет только смерть.

***

Был бы переводчик, а договаривающиеся стороны найдутся.

***

Работать на голодный желудок переводчики не считают патриотизмом.

***

Один переводчик пытался доказать, что арабские переводчики во сне не храпят. Они просто пытаются во сне произнести трудные глаголы арабского языка.

***

Для того чтобы отказаться от перевода романа, надо читать его хотя бы до середины.

***

Половина успеха переговоров зависит от того, как удачно посадили переводчика за столом.

***

В жизни переводчика всегда есть место и время для перевода.

***

Только переводчики арабского языка могут писать слева направо и справа налево.

***

Во время работы только переводчики часов не наблюдают.

***

В старые времена переводчики жили и умирали только в Москве. Но и там, ни одного памятника переводчику.

***

Долгое прощание влюбленных в романе мучает только переводчика.

***

Слишком гладкий перевод расхолаживает переводчика.

***

В каждой странице переводного романа чувствовалось присутствие переводчика.

***

Не опаздывай на переговоры – будешь переводить стоя в третьем ряду.

***

У хорошо переведенного романа больше восхищенных читателей, чем у оригинала.

***

В этой великой державе когда-то перевод поручали политически неблагонадежным.

***

Из переводчиков хорошо смеется тот, у кого под рукой толковый словарь.

***

Приятное одиночество – это когда в час ночи сидишь и переводишь письменно.

***

В одиночку работают только письменные переводчики.

***

Хорошему переводчику лишний словарь не помеха.

***

Величайшая заслуга святых книг состоит в том, что именно они заставили людей думать о письменном переводе.

***

Век живи, век учись, а придется еще и переводить.

***

В Бюро военных переводчиков арабского языка завидовали новому переводчику: у него жена была переводчицей английского языка.

***

Большой перевод с маленьким словарем не начнешь.

***

Переводчик должен быть ходячей энциклопедией.

***

Среди говорящих попугаев, нет переводящих.

***

Каждый новый словарь повышает производительность переводчика.

***

В доме переводчика нет неиспользованных словарей.

***

Книга - лучший подарок переводчику, если она переводная.

***

Совет переводчикам: «Перевод афоризма на родной язык лучше делать, имея под рукой его перевод хотя бы на два языка».

***

Скромность больше всех украшает переводчиков.

***

Все профессионалы, выйдя на пенсию, находят для себя какое-то хобби, кроме переводчиков.

***

Плох тот переводчик, который ни разу не мечтал переводить большой роман.

***

До чего же дошло: Если террорист молчит на допросе, для него ищут переводчика.

***

Читайте свои художественные переводы жене, если она переводчица.

***

Вавилонскую башню так и не достроили – в свое время не набрали переводчиков.

***

Не ищите переводчика в толпе!

***

И один - в поле воин, если он переводчик.

***

Сейчас ноутбук – незаменимое орудие труда переводчика.

***

Переводчик смотрел на контракт о переводе большого романа, как на подписку о невыезда из страны.

***

Вдохновение посещает поэта и строго наблюдает за переводчиком.

***

Производительность труда письменных переводчиков растет только зимой – ночи длиннее.

***

Идеальный двуязычный словарь ждет своего составителя.

***

Труд и переводчика облагораживает.

***

Шутка военных переводчиков: «Кто может точно определить место батальонного переводчика при отступлении дивизии?»

***

Читатель имеет право знать, с каким переводчиком имеет дело.

***

Почему переводчики такие смышленые? Потому, что они имеет дело с чужими мыслями.

***

Чем отличается переводчик-левша от переводчика-правши? У него на письменном столе словари лежат в правой стороне.

***

Для переводчиков и продавцов семечек словарь имеет разное предназначение.

***

И смешные деньги «красят» жизнь переводчика.

***

Словари у всех переводчиков одинаковые, но только пометки в полях разные.

***

Самая тяжелая работа в деле переводчика, заново переводить 300 страниц.

***